

Pāli Readings

<https://vinaya-class.github.io>

LAST UPDATED ON
1st September 2023

CONTENTS

Ratana Sutta Paritta (Snp 2.1)	1
Paṭhamabhavasutta (AN 3.76)	5
Cundīsutta (AN 5.32)	7
Exercises	14

RATANA SUTTA PARITTA (SNP 2.1)

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,

Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;

Na no samaṃ atthi tathāgatena,

Idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ;

Etena saccena suvatthi hotu.

yaṃ ... taṃ ...	what ... that ...
yaṃ kiñci (ind.) [yaṃ + kiṃ + ci]	whatever; everything; all
vitta (nt.)	(1) wealth; property (2) delight; pleasure; lit. got
huraṃ (ind.)	there; in another world
sagga (m.)	heaven; paradise
ratana (nt.)	(1) jewel; gem (2) treasure (3) queen
paṇīta (adj.)	fine; superior; sublime; lit. brought forward
sama (adj.)	(1) level; even; balanced (2) like; equal (to); same (as)
sacca (nt.)	truth
suvatthi (f.) [su + √as + ti]	well being; prosperity

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,

Yadajjhagā sakyamunī samāhito;

Na tena dhammena samatthi kiñci,

Idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;

Etena saccena suvatthi hotu.

khīyati	is destroyed; is exhausted
khīṇa (pp. of khīyati)	consumed; destroyed
khaya (m. from khīyati)	wearing away; destruction
virāga (m.)	fading of desire (for); dispassion (towards)
amata (nt.)	(1) deathless state; immortality (2) deathless; immortal; undying
adhigacchati	gets to; attains; obtains; lit. arrives at
ajjhagā (imperf. of adhigacchati)	got; obtained; achieved; lit. arrived at
samādahati	(1) (of the mind) composes; stabilizes; collects (2) (of fire) kindles; lights; lit. puts together
samāhita (pp. of samādahati)	composed; centred; settled

Yaṃ buddhasēṭṭho parivaṇṇayī suciṃ,

Samādhimānantarikaññamāhu;

[samādhim + ānantarikaṃ + yaṃ + āhu]

Samādhinā tena samo na vijjati,

Idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;

Etena saccena suvatthi hotu.

seṭṭha (adj.)	(1) foremost; supreme; (2) chief; leader
vaṇṇayati	(1) praises; extols (2) comments on; interprets; explains
parivaṇṇayati	describes; recommends; extolls; lit. praises all around
suci (adj.)	(1) clean; pure (2) (of tastes and smells) good; fine
antara (nt.)	space between; interval; distance
ānantarika (adj.)	immediate; without delay; with immediate results
√ah	(√) speak
āhu (perf.3rd.pl. of āha)	they say; lit. they said
vijjati [√vid + ya + ti]	(1) exists; is found; is present (2) is possible

Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā,

Cattāri etāni yugāni honti;

Te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,

Etesu dinnāni mahapphalāni;

Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,

Etena saccena suvatthi hotu.

ye ... te ...	who ... they ...
puggala (m.)	person; individual
santa (m. irreg, from atthi)	virtuous man; good person (from √as)
sataṃ (m.dat.pl. of santa, irreg)	for virtuous people; for good people
paṣaṃsati	praises; approves (of); commends
pasattha (pp. of paṣaṃsati)	praised; commended; exalted
yuga (nt.)	(1) yoke (2) pair; set of two
dadāti	gives (to); offers (to)
dinna (pp. of dadāti)	given (to); offered (to)
phala (nt.)	(1) fruit; berry (2) consequence; result

Ye suppayuttā manasā daḷhena,
 Nikkāmino gotamasāsanamhi;
 Te pattipattā amataṃ vigayha,
 Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā;
 Idampi saṅghe ratanaṃ pañītaṃ,
 Etena saccena suvatthi hotu.

payuñjati	harnesses; employs; applies
payutta (pp. of payuñjati)	intent; engaged
suppayutta (adj.) [su + payutta]	fully engaged; diligently practising
manasa (adj.)	focused on; lit. with such a mind
daḷha (adj.)	strong; firm; steady
nikkāmi (adj.) [nī + √kam + *i]	striving (in); active (in); lit. going out
pāpuṇāti	reaches; attains; arrives (at)
patti (f. abstr. from pāpuṇāti)	(1) reaching; getting (2) profit; share; lit. what is obtained
patta (pp. of pāpuṇāti)	reached; attained; have arrived (at)
vigāhati	enters, plunges into
vigayha (ger. of vigāhati)	plunging into; diving into
labhati	gets; receives; obtains
laddhā (abs. of labhati)	having got; having obtained
mudhā (ind.)	for free; freely; gratis; for nothing
nibbuti (f.) [nī + √vā + ti]	quenching; cooling; lit. blown away state
bhuñjamāna (prp. of bhuñjati)	eating; consuming; enjoying

Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ,

Virattacittāyatike bhavasmiṃ;

Te khīṇabīja avirūḥichandā,

Nibbanti dhīrā yathāyaṃ padīpo;

Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,

Etena saccena suvatthi hotu.

khīyati	is destroyed; is exhausted
khīṇa (pp. of khīyati)	consumed; destroyed
khaya (m. from khīyati)	wearing away; destruction
purāṇa (adj.)	previous; old; ancient
nava (adj.)	new; fresh
sambhavati	comes to be; happens; occurs
sambhava (m. from sambhavati)	birth; origin; source (of)
rajjati	finds pleasure (in); is enamoured (with)
virajjati	becomes detached (from); loses interest (in)
viratta (pp. of virajjati)	detached (from); without desire (for); lost interest (in)
āyati (f.)	future; upcoming
āyatika (adj. from āyati)	upcoming; future
bīja (nt.)	seed; germ
virūḥi (f.)	growth; increase
chanda (m.)	(1) interest; desire; wish (2) consent; agreement
nibbāti	is extinguished; goes out; lit. blows away
dhīra (adj.)	(1) stable; constant; reliable; firm (2) wise; intelligent
padīpa (m.)	lamp; light; lighting

PAṬHAMABHAVASUTTA (AN 3.76)

(AN 3.76)

Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam

abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantam etadavoca:

yena ... ten'upasaṅkamati (idiom)	wherever ... he approaches (him/it)
abhivādeti	bows down (to); pays high respect (to)
anta (m.)	end; side; extreme
ekamantaṃ (ind.) [ekam + anta + am]	to one side; aside
vacati	speaks
avoca (aor. of vacati)	said (to)

“bhavo, bhavo'ti, bhante, vuccati. Kittāvatā nu kho, bhante, bhavo hoti”ti?

“Kāmadhātuvepakkaṇa, ānanda, kammaṃ nābhavissa, api nu kho kāmabhavo paññāyethā”ti?

“No hetam, bhante”.

bhava (m.)	being; becoming; existence
vuccati (pass. of vacati)	is said to be; is called
tāva (ind.)	that much; that far; still; at least
kittāvatā (ind.) [ka + tāva + tā]	in what way?; to what extent?
dhātu (f.)	(1) state; property; condition (2) state of being; realm of existence
kāmadhātu (f.)	realm of desire; world of sense pleasure
√pac	(√) cook; mature; ripen
vipaccati [vi + √pac + ya + ti]	bears fruit; gives results
vipakka (pp. of vipaccati)	ripened; matured; given fruit
vepakka (nt. from vipakka)	ripening; maturing; bearing fruit
nābhavissa [na + abhavissa]	would not exist
pajānāti	knows clearly; understands; distinguishes
paññāyati (pass. of pajānāti)	is clearly known; is evident
paññāyetha (opt.reflx.3rd.sg. of paññāyeyya)	it itself would be evident; it could be discerned

“Iti kho, ānanda, kammaṃ khettaṃ, viññāṇaṃ bijaṃ, taṇhā sneho. Avijjānīvaraṇānaṃ sattānaṃ taṇhāsaṃyojanānaṃ hīnāya dhātuyā viññāṇaṃ patiṭṭhitaṃ¹ evaṃ āyatim punabbhavābhiniḃbatti hoti. (...)”

khetta (nt.)	field; plot of land
sneha (m.)	moisture
nīvaraṇa (m.)	obstacle; obstruction; hindrance; lit. blocking
satta (m.) [√as + a + tta]	being; living being; creature
saṃyojana (nt.)	fetter; chain; bond; lit. yoking together
hīna (adj.)	low; inferior; deficient
cetanā (f.) [√cit + *anā]	intending; willing
patthanā (f.)	intending; wishing; aspiring; praying; longing
patiṭṭhahati [pati + √thā + a + ti]	establishes; sets up; lit. stands before
patiṭṭhita (pp. of patiṭṭhahati)	firmly grounded (in); well established (in)
āyati (f.)	future; what’s coming
punabbhava (m.)	appearing again; renewed existence; rebirth; future life
abhinibbatti (f.)	birth; becoming; production

Rūpadhātuvepakkaṇa, ānanda, kammaṃ nābhavissa, api nu kho rūpabhavo paññāyethā”ti?

“No hetam, bhante”.

“Iti kho, ānanda, kammaṃ khettaṃ, viññāṇaṃ bijaṃ, taṇhā sneho. Avijjānīvaraṇānaṃ sattānaṃ taṇhāsaṃyojanānaṃ majjhimāya dhātuyā viññāṇaṃ patiṭṭhitaṃ evaṃ āyatim punabbhavābhiniḃbatti hoti. (...)”

Arūpadhātuvepakkaṇa, ānanda, kammaṃ nābhavissa, api nu kho arūpabhavo paññāyethā”ti?

“No hetam, bhante”.

“Iti kho, ānanda, kammaṃ khettaṃ, viññāṇaṃ bijaṃ, taṇhā sneho. Avijjānīvaraṇānaṃ sattānaṃ taṇhāsaṃyojanānaṃ paṇītāya dhātuyā viññāṇaṃ patiṭṭhitaṃ evaṃ āyatim punabbhavābhiniḃbatti hoti. Evaṃ kho, ānanda, bhavo hoti”ti.

¹: AN 3.77: cetanā patiṭṭhitā patthanā patiṭṭhitā

CUNDĪSUTTA (AN 5.32)

(AN 5.32, also in Iti 90, AN 4.34)

Ekam samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Atha kho cundī rājakumārī
pañcahi rathasatehi pañcahi ca kumārisatehi parivutā yena bhagavā tenupasaṅkami;
upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnā kho cundī
rājakumārī bhagavantam etadavoca:

veḷuvana (nt.) [veḷu + vana]	Bamboo Grove, a park outside Rājagaha; lit. bamboo forest
kalandaka (m.)	squirrel
nivāpa (m.)	bait; fodder; feeding
kumāra (m.)	young boy; prince
kumārī (f.)	young girl; princess
ratha (m.)	chariot; coach; carriage
kumārisata (nt.)	one hundred maidens
parivāreti	surrounds, follows

“Amhākaṃ, bhante, bhātā cundo nāma rājakumāro, so evamāha:

‘yadeva so hoti itthī vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato, dhammaṃ saraṇaṃ gato, saṅghaṃ
saraṇaṃ gato, pāṇātipātā paṭivirato, adinnādānā paṭivirato, kāmesumicchācārā paṭivirato,
musāvādā paṭivirato, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato, so kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇaṃ
sugatiṃ yeva upapajjati, no duggatiṃ’ti.

bhātar (m.)	brother
yadeva [yaṃ + eva]	any; whichever
itthī (f.)	woman; female
saraṇa (nt.)	shelter; refuge; help; lit. going to
ramati	enjoys; finds pleasure (in)
paṭiviramati [pati + vi + √ram + a + ti]	abstains (from); refrains (from); shuns; avoids
paṭivirata (pp. of paṭiviramati)	abstained (from); desisted (from)
bheda (m.)	(1) death (2) schism; split; lit. breakup
marañā (nt.)	death; dying
sugati (f.)	good destination; happy fate; heaven; lit. going well
upapajjati	is reborn (in); re-arises (in); lit. goes towards

duggati (f.)

state of misery; bad destination; hell; lit. going badly

Sāhaṃ, bhante, bhagavantāṃ pucchāmi:

‘kathaṃrūpe kho, bhante, satthari pasanno kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatimyeva upapajjati,
no duggatim? Kathaṃrūpe dhamme pasanno ... Kathaṃrūpe saṅghe pasanno ... Kathaṃrūpesu
sīlesu paripūrakārī ... no duggatin’”ti?

sāhaṃ [sā + ahaṃ]	then I; and I
pucchati	asks; enquires; questions
kathaṃrūpa	what kind?
satthari (m.) [√sās + tar + i]	in the teacher; in the master
sīla (nt.)	(1) ethical/moral conduct; virtue (2) behaviour; habit
paripūra (adj.)	full; filled up; complete
paripūrakārī (adj.) [paripūra + kārī]	who completely fulfils

“Yāvatā, cundi, sattā apadā vā dvipadā vā catuppadā vā bahuppadā vā rūpino vā arūpino vā

saññino vā asaññino vā nevasaññināsaññino vā, tathāgato tesāṃ aggamakkhāyati arahāṃ

sammāsambuddho. Ye kho, cundi, buddhe pasannā, agge te pasannā. Agge kho pana pasannānaṃ

aggo vipāko hoti.

yāvatā (ind.) [yāva + tā]	as long as; as far as; of all; to the extent that
pada (nt.)	(1) foot (2) path; track; way
sañjānāti	knows; perceives; conceives
saññī (adj. from sañjānāti)	percipient (of); conscious (of)
tesāṃ (pron.) [ta + esānaṃ]	for them; to them; to those; among them
agga (adj.)	highest; supreme
akkhāti	says (to); tells (to); explains (to)
akkhāyati (pass. of akkhāti)	is considered; is said to be
vipāka (m.) [vi + √pac + *a]	result; outcome; consequence; fruit; lit. ripening

Yāvatā, cundi, dhammā saṅkhatā, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo tesam aggamakkhāyati. Ye, cundi, ariye aṭṭhaṅgike magge pasannā, agge te pasannā. Agge kho pana pasannānam aggo vipāko hoti.

Yāvatā, cundi, dhammā saṅkhatā vā asaṅkhatā vā, virāgo tesam aggamakkhāyati, yadidaṃ – madanimmadano pipāsavinayo ālayasamugghāto vaṭṭupacchedo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānam. Ye kho, cundi, virāge dhamme pasannā, agge te pasannā. Agge kho pana pasannānam aggo vipāko hoti.

Yāvatā, cundi, saṅghā vā gaṇā vā, tathāgatasāvakaśaṅgho tesam aggamakkhāyati, yadidaṃ – cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā, esa bhagavato sāvakaśaṅgho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaram puññakkhettaṃ lokassa. Ye kho, cundi, saṅghe pasannā, agge te pasannā. Agge kho pana pasannānam aggo vipāko hoti.

saṅkhatā (pp. of saṅkharoti)	created; constructed; conditioned; fabricated; lit. put together
mada (m.) [√mad + a]	(1) excess; pleasure; indulgence (2) vanity; pride; conceit
nimmadana (nt.) [nir + √mad + ana]	removing pride; crushing conceit; lit. de-intoxicating
pipāsa (adj.)	thirsty; lit. wishing to drink
pipāsavinaya (m.)	removal of thirst
ālaya (m.)	(1) roost; perch; nest; home (2) attachment (to); clinging (to)
samugghātetī	abolishes, uproots, removes
samugghāta (m. from samugghātetī)	eradication; extermination; destruction
vaṭṭa (nt.)	(1) circle (2) cycle of existence; lit. round
vaṭṭupaccheda (m.)	breaking off cycle of existence
gaṇa (m.)	group; crowd
sāvaka (m.)	disciple; pupil; follower

Yāvatā, cundi, sīlāni, ariyakantāni sīlāni tesam aggamakkhāyati, yadidaṃ – akhaṇḍāni acchiddāni
 asabalāni akammāsāni bhujissāni viññuppasatthāni aparāmaṭṭhāni samādhisaṃvattanikāni. Ye
 kho, cundi, ariyakantesu sīlesu paripūrakārino, agge te paripūrakārino. Agge kho pana
 paripūrakārīnaṃ aggo vipāko hoti'ti.

kanta (adj.)	charming; pleasant; desirable; agreeable
khaṇḍeti	breaks into pieces, transgresses
akhaṇḍa (adj. from na khaṇḍeti)	unbroken; unfragmented; whole
chindati	cuts off; severs
acchidda (adj. from na chindati)	unbroken; flawless; without cracks
sabala (adj.)	spotted; blotchy; mottled; patchy
kammāsa (adj.)	spotted; speckled; blemished
bhujissa (adj.)	cleansing; freeing; liberating
pasamsati	praises; approves (of); commends
pasattha (pp. of pasamsati)	praised; commended; exalted
parāmasati	touches; strokes; rubs
aparāmaṭṭha (pp. of na parāmasati)	irreproachable; untouchable; untarnished; lit. not touched
sāmvattanika (adj.)	leading (to); headed (to); conducive (to)

Aggato ve pasannānaṃ,

aggaṃ dhammaṃ vijānataṃ;

Agge buddhe pasannānaṃ,

dakkhiṇeyye anuttare.

agga (adj.)	highest; supreme
pasāda (m.)	inspiration; faith; trust; confidence; lit. settling
pasanna (adj.)	who has faith (in); who has confidence (in); lit. settled
vijānāti	comprehends; understands
vijānataṃ (prp. of vijānāti)	for those knowing; for those who understand
dakkhiṇā (f.)	gift; donation
dakkhiṇeyya (adj.)	worthy of offerings
anuttara (adj.)	highest; unsurpassed; incomparable; lit. nothing higher

Agge dhamme pasannānaṃ,

virāgūpasame sukhe;

Agge saṅghe pasannānaṃ,

puñṇakkhette anuttare.

virāga (m.)	fading of desire (for); dispassion (towards)
upasamati	becomes calm; ceases; is allayed
puñña (nt.)	merit; good deed; spiritual wealth
khetta (nt.)	field; plot of land
puñṇakkhetta (nt.)	field of merit

Aggasmiṃ dānaṃ dadataṃ,

aggaṃ puññaṃ pavaḍḍhati;

Aggaṃ āyu ca vaṇṇo ca,

yaso kitti sukhaṃ balaṃ.

dadāti	gives; offers; donates
dadanta (prp. of dadāti)	giving; offering; bestowing
pavaḍḍhati	increases; develops; grows
āyu (nt.)	life; longevity; age
vaṇṇa (m.)	beauty; good looks; colour; appearance; lit. cover
yasas (m.)	fame; reputation; renown
kitti (f.)	fame; renown; celebrity

Aggassa dātā medhāvī,
aggadhammasamāhito;
Devabhūto manusso vā,
aggappatto pamodatī”ti.

dātar (m.)	giver; donor; who gives
medhā (f.)	wisdom; intelligence
medhāvī (m.)	intelligent man; wise man; lit. who has wisdom
samāhita (pp. of samādahati)	composed; centred; settled
samāhita (adj. in comps.)	having; who has; endowed (with)
patta (pp. of pāpuṇāti)	reached; attained; have arrived (at)
pamodati	is delighted (with); is very happy (with)
modati [√mud + *a + ti]	is happy; enjoys himself; rejoices
muditā (f.) [√mud + ita + ā]	happiness (for); appreciation

EXERCISES

The Blessed One is staying in Rājagaha.

bhagavā rājagahe viharati

Cundī princess (*rājakumārī*) to the Blessed One said this ...

cundī rājakumārī bhagavantam etadavoca ...

My (*amhākam*) brother, called Cunda, the prince, he said this ...

Amhākam bhātā cundo nāma rājakumāro, so etadavoca / evamāha ...

A woman (*itthī*) or man (who) has gone (*gato*) to refuge to the Buddha.

itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato

the break-up of the body, after death

kāyassa bhedā param maraṇā

at heaven (*sugati*) he appears / arises

sugatim upapajjati

I ask / enquire to the Blessed One ...

Aham bhagavantam pucchāmi ...

the best (*agga*) result / outcome

aggo vipāko

the things (which are) created / conditioned or uncreated / unconditioned

dhammā saṅkhatā vā asaṅkhatā vā

dispassion is considered (*akkhāyati*) the best

virāgo aggamakkhāyati

the craving-destruction

taṇhākkhayo

the incomparable merit-field of the world

anuttaram puñṇakkhettaṃ lokassa

they fulfil (into, *loc.*) the moral precepts

te sīlesu paripūrenti

confident / faithful in the best teaching

agge dhamme pasannānam